叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《女性之父及其他诗歌》(a Father Of Women, And Other Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《女性之父及其他诗歌》(A Father of Women, and Other Poems)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [bɜːrn] & [oʊts] ['limitid] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1917** **Burns** **&** **Oates** **Ltd** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 烧伤 & 奥茨 有限公司 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

根据1917年Burns & Oates Ltd版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
A **FATHER** **OF** **WOMEN**
一个 父亲 的 女性

女性之父

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
and **other** **poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
by
经过

经过

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
Alice **Meynell**
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

[bɜːrn] & [oʊts] ['limitid]
BURNS **&** **OATES** **Ltd**
烧伤 & 燕麦 有限公司

伯恩斯和奥茨有限公司

- ['ɔːrtʃərd] [striːt]
28 **Orchard** **Street**
- 果园 街道

果园街28号

['lʌndən] W1917
London **W1917**
伦敦 W1917

伦敦 W1917

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[tuː; tə]
To
到

到

[viː] . [el] .
V **.** **L** **.**
V . L .

视觉语言

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['kɑːntents]
THE **CONTENTS**
这 内容

目录

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
A **Father** **of** **Women**
一个 父亲 的 女性

一位女性之父

[peɪdʒ]['sɛvən]
Page **7**
页 7

第7页

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] :
Length **of** **Days** **:**
长度 的 天 :

天数:

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] [ɪn] Battle9
To **the** **Early** **Dead** **in** **Battle9**
到 这 早期的 死的 在 Battle9

致在战斗中早逝的人们9

[nɜːrs] ['ɪdɪθ] Cavell11
Nurse **Edith** **Cavell11**
护士 伊迪丝 Cavell11

护士伊迪丝·卡维尔11

['sʌmər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , -
Summer **in** **England** **,** **191412**
夏天 在 英格兰 , -

1914年12月，英格兰的夏天

[tuː; tə] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] [ɪn] Venice14
To **Tintoretto** **in** **Venice14**
到 丁托列托 在 Venice14

致威尼斯的丁托列托14

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [bɪ'fɔːr] Dawn16
A **Thrush** **Before** **Dawn16**
一个 画眉 前 Dawn16

黎明前的画眉鸟16

[ðə; ði] [tuː] ['ʃeɪkspɪr] Tercentenaries18
The **Two** **Shakespeare** **Tercentenaries18**
这 二 莎士比亚 Tercentenaries18

莎士比亚两百周年纪念18

[tuː; tə][oʊ] — , [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] Eyes19
To **O** **—** **,** **of** **her** **Dark** **Eyes19**
到 哦 — , 的 她 黑暗的 Eyes19

致 O—，她那双深邃的眼睛19

[ðə; ði] Treasure20
The **Treasure20**
这 Treasure20

宝藏20

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [klɪr] ['weðər] [ɪn] England22

A	Wind	of	Clear	Weather	in	England22
一个	风	的	清除	天气	在	England22

英格兰的晴朗天气之风22

[ɪn] Sleep23

In	Sleep23
在	Sleep23

在 Sleep23

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] Privilege24

The	Divine	Privilege24
这	神圣的	Privilege24

神圣特权24

[friː] Will26

Free	Will26
自由的	Will26

自由意志26

[ðə; ði] [tuː] Questions27

The	Two	Questions27
这	二	Questions27

两个问题27

[ðə; ði] [lɔː(r)dz] Prayer29

The	Lord's	Prayer29
这	主场	Prayer29

主祷文29

['iːstər] Night30

Easter	Night30
复活节	Night30

复活节之夜30

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

A	FATHER	OF	WOMEN
一个	父亲	的	女性

女性之父

[æd] - [iː] . [biː] .

Ad	Sororem	E	.	B	.
广告	-	E	.	B	.

Ad Sororem EB

“ [ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [træns'fjuːzd] ['ɪntuː] [ðaɪ] [blʌd] .

“	Thy	father	was	transfused	into	thy	blood	.
“	你的	父亲	曾是	输血	进入	你的	血	.

“你的父亲已经融入你的血液。”

” ['draɪdən] : [oʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [æn] ['kɪlɪˌgruː] .

”	Dryden	:	Ode	to	Mrs	.	Anne	Killigrew	.
”	德莱顿	:	颂	到	太太	.	安妮	基利格鲁	.

德莱顿：《致安妮·基利格鲁夫人颂》。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɜːrks] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

Our	father	works	in	us	,
我们的	父亲	作品	在	我们	,

我们的父亲在我们里面动工，

[ðə; ðɪ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

The	daughters	of	his	manhood	.
这	女儿们	的	他的	男子气概	.

他成年后的女儿们。

[nɑ:t] [ʌn'dʌn]

Not	undone
不是	未完成

未撤销

[ɪz][hi:; hi] , [nɑ:t]['weɪstɪd] , [ðoʊ] [træns'mju:tid] [ðʌs] ,

Is	he	,	not	wasted	,	though	transmuted	thus	,
是	他	,	不是	浪费	,	尽管	转变	因此	,

他虽经历了如此转变，难道不仍被浪费了吗?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][left][noʊ][sʌn] .

And	though	he	left	no	son	.
和	尽管	他	左边	不	儿子	.

虽然他没有留下儿子。

['ðerfɔ:r] [ɑ:n][hɪm; ɪm][aɪ][kraɪ]

Therefore	on	him	I	cry
所以	在	他	我	哭

因此我向他哭泣

[tu:; tə][ɑ:rm][ˌem 'i:] : “ [fɔ:r; fər][maɪ] ['delɪkət] [maɪnd][ə; eɪ] [kæsk] ,

To	arm	me	:	“	For	my	delicate	mind	a	casque	,
到	手臂	我	:	“	为了	我的	精美的	头脑	一个	头盔	,

武装我：“为了我脆弱的心灵，一顶头盔，

[ə; eɪ] ['brestpleɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] , ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][daɪ] ,

A	breastplate	for	my	heart	,	courage	to	die	,
一个	胸甲	为了	我的	心	,	勇气	到	死	,

为我的心脏准备的胸甲，以及赴死的勇气，

[ʌv; əv] [ði:] , ['kæptɪn] , [aɪ][æsk] .

Of	thee	,	captain	,	I	ask	.
的	你	,	队长	,	我	问	.

船长，我问你。

“ [nɔ:r]['streŋ(k)θ(ə)n]['oʊnli] ; [pres]

“	Nor	strengthen	only	;	press
“	也不	加强	仅有的	;	按

“不仅要加强，还要努力

[ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n] [ðɪs] ['vaɪələnt] [blʌd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

A	finger	on	this	violent	blood	and	pale	,
一个	手指	在	这	暴力	血	和	苍白	,

一根手指沾染了这血腥而苍白的暴力，

['oʊvər] [ðɪs] [ræʃ] [wɪl] [let] [ðaɪ] ['tendərnəs]

Over	this	rash	will	let	thy	tenderness
超过	这	皮疹	将要	让	你的	压痛

在这片皮疹上，让你的温柔.....

[ə; eɪ] [waɪl] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪl] .

A	while	pause	,	and	prevail	.
一个	尽管	暂停	,	和	占上风	.

稍作停顿，然后获胜。

“ [ænd; ənd] ['ʃepərd] - ['fɑ:ðər] , [ðaʊ]

“	And	shepherd	-	father	,	thou
“	和	牧羊人	-	父亲	,	你

“还有牧羊人父亲，你

[huːz] [stɑːf] ['foʊldɪd] [maɪ] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɜːrθ] ,
Whose staff folded my thoughts before my birth ,
谁 职员 折叠 我的 想法 前 我的 出生 ,

在我出生之前，是谁的仆人折叠了我的思绪?

[kən'troʊl] [ðem; ðəm] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [naʊ]
Control them now I am of earth , and now
控制 他们 现在 我 是 的 地球 , 和 现在

现在我掌控他们，我来自大地，现在

[ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Thou art no more of earth .
你 艺术 不 更多的 的 地球 .

你已不再属于尘世。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

“ [oʊ] ['lɪbərəl] , ['kɑːnstənt] , [dɪr] !
“ O liberal , constant , dear !
“ 哦 自由主义 , 持续的 , 亲爱的 !

“哦，慷慨、忠诚、亲爱的!

[krʌʃ] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] [ɑːrt]
Crush in my nature the ungenerous art
压碎 在 我的 自然 这 吝啬 艺术

我本性中对吝啬艺术的憎恶

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ; [set] [ˌem 'iː] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
Of the inferior ; set me high , and here ,
的 这 下 ; 放 我 高的 , 和 这里 ,

卑微之人；将我高高举起，就在这里，

[hɪr] ['gɑːrnər] [ʌp] [ðaɪ] [hɑːrt] .
Here garner up thy heart .
这里 加纳 向上 你的 心 .

在此振作你的心。

” [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
” Like to him now are they ,
” 喜欢 到 他 现在 是 他们 ,

“就像他现在这样，

[ðə; ði] ['mɪljən] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] —
The million living fathers of the War —
这 百万 活的 父亲们 的 这 战争 —

—百万在世的战争之父——

['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['krɪpld] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['bɪtər] [deɪ] —
Mourning the crippled world , the bitter day —
丧 这 残疾的 世界 , 这 苦的 天 —

哀悼残破的世界，哀悼这苦涩的一天——

[huːz] ['strɪplɪŋz] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] .
Whose striplings are no more .
谁 青年 是 不 更多的 .

那些少年已不复存在。

[ðə; ði] ['krɪpld] [wɜːrld] ! [kʌm] [ðen] ,
The crippled world ! Come then ,
这 残疾的 世界 ! 来 然后 ,

残缺的世界！来吧，

['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪn] [trʌst] ;

Fathers	**of**	**women**	**with**	**your**	**honour**	**in**	**trust**	**;**
父亲们	的	女性	和	你的	荣誉	在	相信	;

父亲们，请把你们的荣誉托付给你们。

[ə'pruːv] , [ək'sept] , [noʊ] [ðem; ðəm] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][men] ,

Approve	**,**	**accept**	**,**	**know**	**them**	**daughters**	**of**	**men**	**,**
批准	,	接受	,	知道	他们	女儿们	的	男人	,

认可，接纳，认识她们，她们是人类的女儿。

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌnz] [ɑːr; ər] [dʌst] .

Now	**that**	**your**	**sons**	**are**	**dust**	**.**
现在	那	你的	儿子们	是	灰尘	.

如今你的儿子们都已化为尘土。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz]

LENGTH	**OF**	**DAYS**
长度	的	天

日照时长

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] [ɪn]['bæt(ə)l]

to	**the**	**early**	**dead**	**in**	**battle**
到	这	早期的	死的	在	战斗

向早逝的战士致敬

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz]

There	**is**	**no**	**length**	**of**	**days**
那里	是	不	长度	的	天

没有天数长短之分。

[bʌt; bət] [jɔːrz] , [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [wʌns] .

But	**yours**	**,**	**boys**	**who**	**were**	**children**	**once**	**.**
但	你的	,	男孩们	WHO	是	孩子们	一次	.

但你们，你们这些曾经也是孩子的男孩们。

[ʌv; əv][oʊld]

Of	**old**
的	老的

古老的

[ðə; ði][pæst] [bɪ'set] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] ,

The	**past**	**beset**	**you**	**in**	**your**	**childish**	**ways**	**,**
这	过去的	围困	你	在	你的	幼稚	方式	,

过去的种种行为仍然困扰着你，让你变得幼稚。

[wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌʌn'toʊld] !

With	**sense**	**of**	**Time**	**untold**	**!**
和	感觉	的	时间	不明	!

拥有无与伦比的时间感!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [fɔː'gɒn] ?

What	**have**	**you**	**then**	**forgone**	**?**
什么	有	你	然后	放弃	?

那么你放弃了什么?

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

A	**history**	**?**
一个	历史	?

一段历史?

[ðɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] .
This **you** **had** **.**
这 你 有 .

你曾经拥有过这些。

[ɔːr] ['meməriz] ?
Or **memories** **?**
或者 回忆 ?

还是回忆?

[ðiːz] , [tuː] , [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][jʊr; jər][fɑːr] - ['dɪstənt] [dɑːn] .
These **,** **too** **,** **you** **had** **of** **your** **far** **-** **distant** **dawn** **.**
这些 , 也 , 你 有 的 你的 远的 - 遥远 黎明 .

这些，也是你遥远黎明时分的景象。

[noʊ] ['fɜːrðər] [dɑːn] [siːmz] [hɪz; ɪz] ,
No **further** **dawn** **seems** **his** **,**
不 更远 黎明 似乎 他的 ,

似乎再无黎明属于他了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
The **old** **man** **who** **shares** **with** **you** **,**
这 老的 男人 WHO 分享 和 你 ,

和你分享的老人，

[bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] .
But **has** **no** **more** **,** **no** **more** **.**
但 有 不 更多的 , 不 更多的 .

但没有更多了，没有更多了。

['taɪmz] ['mɪstəri]
Time's **mystery**
时间 神秘

时间的奥秘

[dɪd] [wʌns][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] :
Did **once** **for** **him** **the** **most** **that** **it** **can** **do** **:**
做过 一次 为了 他 这 最多 那 它 能 做 :

它已经为他做了它能做的一切:

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['ɪnfənsi] .
He **has** **had** **infancy** **.**
他 有 有 婴儿期 .

他曾有过婴儿时期。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd][ɔːl]
And **all** **his** **dreams** **,** **and** **all**
和 全部 他的 梦境 , 和 全部

他所有的梦想，以及所有

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [fɔːr; fər] ['maɪti] ['neɪtʃər] , [swiːt] [ænd; ənd] [fjuː] ,
His **loves** **for** **mighty** **Nature** **,** **sweet** **and** **few** **,**
他的 爱 为了 强大的 自然 , 甜的 和 很少 ,

他对大自然的热爱，甜蜜而短暂，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [pæst][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kɔːl]
Are **but** **the** **dwindling** **past** **he** **can** **recall**
是 但 这 逐渐减少 过去的 他 能 记起

他所能回忆的，不过是日渐消逝的过去。

[ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [nuː] .
Of **what** **his** **childhood** **knew** **.**
的 什么 他的 童年 知道 .

他童年所知道的一切。

[hiː; hi] [kaʊnts] [nɑːt] ['eni] [mɔːr]
He counts not any more
他 计数 不是 任何 更多的

他不再算数了

[hɪz; ɪz] [briːf] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['jɪrz] .
His brief , his present years .
他的 简短的 , 他的 展示 年 .

他的生平，他近几年的生活。

[bʌt; bət] [oʊ] [hiː; hi] [noʊz]
But O he knows
但 哦 他 知道

但他知道

[haʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] ['sʌmərz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
How far apart the summers were of yore ,
如何 远的 除 这 夏天 是 的 昔时 ,

往昔的夏天相隔多远啊!

[haʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] [snəuz] .
How far apart the snows .
如何 远的 除 这 雪 .

雪之间的距离有多远?

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['ðerfɔːr] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ;
Therefore be satisfied ;
所以 是 使满意 ;

因此，你应该感到满足;

[lɔːŋ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['treʒəri] [er] [juː; jʊ] [fɔːl] ;
Long life is in your treasury ere you fall ;
长的 生活 是 在 你的 财政部 埃雷 你 落下 ;

长寿在你陨落之前就已蕴藏在你宝库之中;

[jes] , [ænd; ənd] [fɜːrst] [lʌv] , [laɪk] ['dæntiːz] .
Yes , and first love , like Dante's .
是的 , 和 第一的 爱 , 喜欢 但丁的 .

是的，还有初恋，就像但丁的初恋一样。

[oʊ] [ə; eɪ] [braɪd]
O a bride
哦 一个 新娘

哦，新娘

[fɔːr; fər] ['evər] ['mɪstɪkl] !
For ever mystical !
为了 曾经 神秘 !

永远充满神秘感!

[ɪ'revəkəb(ə)l] [gʊd] , —
Irrevocable good , —
不可撤销的 好的 , —

不可撤销的善，——

[juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] , [soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [daɪ] , —
You dead , and now about , so young , to die , —
你 死的 , 和 现在 关于 , 所以 年轻的 , 到 死 , —

你死了，现在却还活着，这么年轻就死了，——

[jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] ; [ðer; ðər] [speɪs] , [ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] ,

Your	childhood	was	;	there	Space	,	there	Multitude	,
你的	童年	曾是	;	那里	空间	,	那里	民众	,

你的童年是；那里有太空，那里有无数的事物，

[ðer; ðər] [dwelt] [æn'tɪkwəti] .

There	dwelt	Antiquity	.
那里	居住	古代	.

那里曾是古代的居所。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[nɜːrs] ['ɪdɪθ] ['kævl, kə'vel]

NURSE	EDITH	CAVELL
护士	伊迪丝	卡维尔

护士伊迪丝·卡维尔

[tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 12th , - .

Two	o'clock	,	the	morning	of	October	12th	,	1915	.
二	点钟	,	这	早晨	的	十月	12th	,	-	.

1915年10月12日凌晨2点。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [aɪz]

To	her	accustomed	eyes
到	她	习惯	眼睛

在她习以为常的眼中

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] - ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred]

The	midnight	-	morning	brought	not	such	a	dread
这	午夜	-	早晨	带来	不是	这样的	一个	恐惧

午夜的清晨并没有带来那样的恐惧。

[æz; əz] [θrilz] [ðə; ði] [tʃæns] - [ə'weɪkənd] [hed] [ðæt] [laɪz]

As	thrills	the	chance	-	awakened	head	that	lies
作为	刺激	这	机会	-	觉醒	头	那	谎言

如同偶然醒来的头脑所感受到的兴奋，躺在

[ɪn] ['trɪviəl] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][bed] .

In	trivial	sleep	on	the	habitual	bed	.
在	琐碎的	睡觉	在	这	习惯性的	床	.

在熟悉的床上睡了个安稳觉。

- [twʌz] [jet] [sʌm; səm] ['aʊərz] [er] [laɪt] ;

'	Twas	yet	some	hours	ere	light	;
-	那是	然而	一些	小时	埃雷	光	;

当时离天亮还有几个小时；

[ænd; ənd] ['meni] , ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

And	many	,	many	,	many	a	break	of	day
和	许多	,	许多	,	许多	一个	休息	的	天

而且，还有很多很多很多次破晓。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['aʊt'wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt]

Had	she	outwatched	the	dying	;	but	this	night
有	她	被监视	这	垂死	;	但	这	夜晚

她是否曾守护过垂死之人；但今夜

['ʃɔːtnd] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] , [briːfə] [ðə; ði] [weɪ] .

Shortened	her	vigil	was	,	briefer	the	way	.
缩短	她	守夜	曾是	,	简报	这	方式	.

缩短守夜时间，也缩短了守夜的路程。

[baɪ]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk]
By dial of the clock
经过 拨号 的 这 钟

通过时钟的表盘

- [twʌz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [hed] .
' Twas day in the dark above her lonely head .
- 那是 天 在 这 黑暗的 多于 她 孤独 头 .

在她孤独的头顶上，黑暗中仿佛白昼。

“ [ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ This day thou shalt be with Me .
“ 这 天 你 应 是 和 我 .

“今日你要与我同在。”

” [er] [ðə; ði] [kɑːk]
” Ere the cock
” 埃雷 这 公鸡

”公鸡

[ə'naʊnst] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ded] .
Announced that day she met the Immortal Dead .
宣布 那 天 她 遇见 这 不朽 死的 .

那天她宣布自己遇到了不死族。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['sʌmər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , -
SUMMER IN ENGLAND , 1914
夏天 在 英格兰 , -

1914年英国之夏

[ɑːn] ['lʌndən] [fel] [ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] ;
On London fell a clearer light ;
在 伦敦 跌倒 一个 更清晰 光 ;

伦敦顿时沐浴在明亮的阳光下；

[kə'resɪŋ] ['penslz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]
Caressing pencils of the sun
爱抚 铅笔 的 这 太阳

轻抚太阳的铅笔

[dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['distənsiz] , [ðə; ði] [waɪt]
Defined the distances , the white
定义 这 距离 , 这 白色的

确定了距离，白色

['haʊzɪz] [træns'fɪgjəd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Houses transfigured one by one ,
房屋 变形 一 经过 一 ,

房屋一栋接一栋地改造，

[ðə; ði] “ [lɔːŋ] , [ˌʌn'lʌvli] [striːt] ” [ɪm'pɜrld] .
The “ long , unlovely street ” impearled .
这 “ 长的 , 不可爱 街道 ” 受威胁的 .

“漫长而丑陋的街道”令人担忧。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][skaɪ][hæz; həz] [wɔːkt] [ðə; ði][wɜːrld] !
O what a sky has walked the world !
哦 什么 一个 天空 有 步行 这 世界 !

啊，多么美丽的天空曾行走于世！

[moʊst] ['hæpi] [jɪr] !

Most	happy	year	!
最多	快乐的	年	!

最快乐的一年!

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]

And	out	of	town
和	出去	的	镇

然后离开这座城市

[ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] ['prɑ:spərəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:t] ;

The	hay	was	prosperous	,	and	the	wheat	;
这	干草	曾是	繁荣	,	和	这	小麦	;

干草长势良好，小麦也长势喜人;

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['hɑ:rvɪst] [klaɪmd] [ðə; ði] [daʊn] ;

The	silken	harvest	climbed	the	down	;
这	丝	收成	攀登	这	向下	;

丝绸般的收成向下攀爬;

[mu:n] ['æftər] [mu:n] [wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] - [swi:t]

Moon	after	moon	was	heavenly	-	sweet
月亮	后	月亮	曾是	天上	-	甜的

一轮又一轮的月亮，甜美得如同天堂。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃi:vz] ,

Stroking	the	bread	within	the	sheaves	,
抚摸	这	面包	之内	这	捆	,

轻抚麦捆中的面包，

['lʊkɪŋ] [twɪkst] ['æplz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [li:vz] .

Looking	twixt	apples	and	their	leaves	.
寻找	中间	苹果	和	他们的	树叶	.

看看苹果和它们的叶子之间。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [roʊz] [meɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [kʌp] ,

And	while	this	rose	made	round	her	cup	,
和	尽管	这	玫瑰	制成	圆形的	她	杯子	,

当这朵玫瑰围绕着她的杯子时，

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [daɪd] [kən'vʌlst] .

The	armies	died	convulsed	.
这	军队	死亡	抽搐	.

军队在抽搐中死去。

[ænd; ənd] [wen]

And	when
和	什么时候

而当

[ðɪs] [tʃeɪst] [jʌŋ] ['sɪlvər] [sʌn] [went] [ʌp]

This	chaste	young	silver	sun	went	up
这	贞洁	年轻的	银	太阳	去	向上

这轮纯洁年轻的银色太阳升起了

['sɔ:ftli] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃætərd] [men] ,

Softly	,	a	thousand	shattered	men	,
轻轻	,	一个	千	破碎	男人	,

轻轻地，一千个破碎的男人，

[wʌn] [wet] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [hi:pt] [ðə; ði] [pleɪn] ,

One	wet	corruption	,	heaped	the	plain	,
一	湿的	腐败	,	堆积如山	这	清楚的	,

一场湿漉漉的腐败，堆积在平原上，

['æftər][ə; eɪ] [liːg] - [lɔːŋ] [θrɑːb] [ʌv; əv][peɪn] .

After	a	league	-	long	throb	of	pain	.
后	一个	联盟	-	长的	搏动	的	疼痛	.

经历了一场持续整个联赛的剧痛之后。

['flaʊər] ['fɑːloʊɪŋ] ['tendər] ['flaʊər] ; [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

Flower	following	tender	flower	;	and	birds	,
花	下列的	投标	花	;	和	鸟类	,

一朵朵娇嫩的花朵接着一朵娇嫩的花朵；还有鸟儿，

[ænd; ənd] ['beriz] ; [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [skaɪz]

And	berries	;	and	benignant	skies
和	浆果	;	和	仁慈的	天空

还有浆果；还有晴朗的天空

[meɪd] [θraɪv] [ðə; ði] ['serid] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] . —

Made	thrive	the	serried	flocks	and	herds	.	—
制成	蓬勃发展	这	串联	羊群	和	畜群	.	—

使成群的羊群和牛群繁衍生息。

['jɑːndər][ɑːr; ər][men] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .

Yonder	are	men	shot	through	the	eyes	.
远处	是	男人	射击	通过	这	眼睛	.

远处是双眼中弹的人。

[lʌv] , [haɪd] [ðaɪ] [feɪs]

Love	,	hide	thy	face
爱	,	隐藏	你的	脸

爱，请掩面

[frʌm; frəm]['mænz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [reɪs] .

From	man's	unpardonable	race	.
从	男人的	不可饶恕的	种族	.

人类不可饶恕的种族。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[huː] [sed] “ [noʊ][mæn] [hæθ] ['greɪtər] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Who	said	“	No	man	hath	greater	love	than	this	,
WHO	说	“	不	男人	有	更大的	爱	比	这	,

谁说过“没有人的爱比这更大”，

[tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [frend] ?

To	die	to	serve	his	friend	?
到	死	到	服务	他的	朋友	?

甘愿为朋友献出生命?

” [soʊ] [ðiːz] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .

”	So	these	have	loved	us	all	unto	the	end	.
”	所以	这些	有	喜爱	我们	全部	到	这	结尾	.

“所以他们一直爱着我们，直到永远。”

[tʃaɪd] [ðaʊ] [noʊ] [mɔːr] , [oʊ] [ðaʊ] [ˌʌn'sækrɪfaɪst] !

Chide	thou	no	more	,	O	thou	unsacrificed	!
喝叱	你	不	更多的	,	哦	你	未被牺牲的	!

你这未被献祭的，不要再责备了!

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['daɪɪŋ] [daɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɪs] ,

The	soldier	dying	dies	upon	a	kiss	,
这	士兵	垂死	死亡	之上	一个	吻	,

临终的士兵在亲吻中死去。

[ðə; ði] ['veri] [kɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] .
The very kiss of Christ .
这 非常 吻 的 基督 .

基督之吻。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[tuː; tə] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] [ɪn] ['venɪs]
TO TINTORETTO IN VENICE
到 丁托列托 在 威尼斯

致丁托列托在威尼斯

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['jɪrz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [nɑːt]
The Art of Painting had in the Primitive years looked with the light , not
这 艺术 的 绘画 有 在 这 原始 年 看起来 和 这 光 , 不是
[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
towards it .
向 它 .

绘画艺术在原始时期是用光来描绘事物，而不是面向光。

[bɪ'fɔːr] [tɪntɔrɛtoʊz] [deɪt] , [haʊ'evər] , ['meni] ['peɪntəz] ['præktɪst] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [laɪts] ,
Before Tintoretto's date , however , many painters practised shadows and lights ,
前 丁托列托的 日期 , 然而 , 许多 画家 已实践 阴影 和 灯 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sʌnwərdz] ;
and turned more or less sunwards ;
和 转向 更多的 或者较少的 向阳面 ;

然而，在丁托列托之前，许多画家都练习光影，并且或多或少地朝向太阳；

[bʌt; bət][hiː; hi][set][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [sʌn] .
but he set the figure between himself and a full sun .
但 他 放 这 数字 之间 他自己 和 一个 满的 太阳 .

但他却将自己置于正午的阳光之外。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn] ['venɪs] [baɪ][ðə; ði]['splendɪd] [trɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kluːdɪd] [sʌn]
His work is to be known in Venice by the splendid trick of an occluded sun
他的 工作 是 到 是 已知 在 威尼斯 经过 这 灿烂 诡计 的 一个 闭塞 太阳
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['spektɛɪtər] .
and a shadow thrown straight at the spectator .
和 一个 阴影 抛掷 直的 在 这 旁观者 .

在威尼斯，人们会通过巧妙地利用被遮挡的太阳和投射到观众面前的阴影来了解他的作品。

[tɪntɔrɛtoʊz] [θrɔŋd] “ [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kælvəri] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ˌkruːsə'fɪkʃn] , ” [ˌɪnsɪ'dent(ə)li]
Tintoretto's thronged “ Procession to Calvary ” and his “ Crucifixion , ” incidentally
丁托列托的 熙熙攘攘 “ 游行 到 加略山 ” 和 他的 “ 十字架刑 , ” 顺便
[neɪmd] ,
named ,
命名 ,

丁托列托的《前往髑髏地的游行》和他那幅名为《十字架上的耶稣》的画作，都描绘了熙熙攘攘的人群。

[ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][wɜːrks][ɪn] ['venɪs] .
are two of the greatest of his multitude of works in Venice .
是 二 的 这 最 的 他的 民众 的 作品 在 威尼斯 .

这两件作品是他众多威尼斯藏品中最伟大的两件。

['mæstər] , [ðaɪ] ['entərpraɪz] ,
Master , thy enterprise ,
掌握 , 你的 企业 ,

主宰你的事业，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [mæg'nænɪməs] , [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ,

Magnificent	,	magnanimous	,	was	well	done	,
壮丽	,	坦荡	,	曾是	出色地	完毕	,

精彩绝伦，慷慨大方，做得非常好。

[wɪtʃ] [siːzd] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] —

Which	seized	,	the	head	of	Art	,	and	turned	her	eyes	—
哪个	查获	,	这	头	的	艺术	,	和	转向	她	眼睛	—

它攫住了艺术的头颅，并将目光转向——

[ðə; ði] ['sɪmpltən] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [frʌnt] [ðə; ði] [sʌn] .

The	simpleton	—	and	made	her	front	the	sun	.
这	傻瓜	—	和	制成	她	正面	这	太阳	.

那个傻瓜——让她面对着太阳。

[lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt]['kɑːntent] ,

Long	had	she	sat	content	,
长的	有	她	卫星	内容	,

她久久地安然坐着，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˌʌn'lesənd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [geɪ] ,

Her	young	unlessoned	back	to	a	morning	gay	,
她	年轻的	除非	后退	到	一个	早晨	同性恋	,

她年轻的未婚妻回到了清晨的快乐时光，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm] [nuːn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['fɜːrməmənt] ,

To	a	solemn	noon	,	to	a	cloudy	firmament	,
到	一个	庄严	中午	,	到	一个	多云	苍穹	,

到庄严肃穆的正午，到阴云密布的苍穹，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn]['dʒent(ə)l] [deɪ] .

And	looked	upon	a	world	in	gentle	day	.
和	看起来	之上	一个	世界	在	温和的	天	.

在阳光明媚的日子里，俯瞰着这个世界。

[bʌt; bət][ðaɪ] [ɪm'pɪriəl] [kɔːl]

But	thy	imperial	call
但	你的	帝国	称呼

但你的帝王召唤

[beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [brest] [ðə; ði] [laɪt] ,

Bade	her	to	stand	with	thee	and	breast	the	light	,
巴德	她	到	站立	和	你	和	胸部	这	光	,

让她与你并肩而立，直面光明。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [feɪs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['mɪstɪkl] ,

And	therefore	face	the	shadows	,	mystical	,
和	所以	脸	这	阴影	,	神秘	,

因此，要直面阴影，神秘的，

['sɑːmbər] , [trænz'luːs(ə)nt] , ['vestidʒiz][ʌv; əv] [naɪt] ,

Sombre	,	translucent	,	vestiges	of	night	,
阴沉	,	半透明	,	残余	的	夜晚	,

阴郁的，半透明的，夜晚的痕迹，

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[jet] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Yet	glories	of	the	day	.
然而	荣耀	的	这	天	.

然而，白昼的荣耀。

['iːg(ə)l] !
Eagle **!**
鹰 !

鹰!

[wiː; wi] [noʊ] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [aɪz]
we **know** **thee** **by** **thy** **undaunted** **eyes**
我们 知道 你 经过 你的 无所畏惧 眼睛

我们因你无畏的眼神而认出你。

[skaɪ] - [wɔːrd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [gluːm] ; [wiː; wi] [bloʊ] [ðaɪ] [weɪ]
Sky **-** **ward** **,** **and** **by** **thy** **glooms** **;** **we** **blow** **thy** **way**
天空 - 病房 , 和 经过 你的 阴郁 ; 我们 吹 你的 方式

仰望苍穹，穿过你的幽暗；我们吹拂着你的道路

[æm'bɪgjuəs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['heɪloʊ] - ['mɪstɪd] [daɪz] .
Ambiguous **,** **and** **those** **halo** **-** **misted** **dyes** **.**
模糊的 , 和 那些 光环 - 雾蒙蒙的 染料 .

模棱两可，还有那些晕染的染料。

[ðaʊ] [klaʊd] , [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [frend]
Thou **Cloud** **,** **the** **bridegroom's** **friend**
你 云 , 这 新郎的 朋友

你，云，新郎的朋友

([ðə; ði] ['braɪdgruːm] [sʌn]) !
(**The** **bridegroom** **sun** **)** **!**
(这 新郎 太阳) !

（新郎太阳）！

['mæstər] , [wiː; wi] [noʊ] [ðaɪ] [saɪn] :
Master **,** **we** **know** **thy** **sign** **:**
掌握 , 我们 知道 你的 符号 :

主啊，我们知道你的兆头:

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hjuːz] [wɜːrld] - [wɪ'ðaʊt] - [end] ;
A **mystery** **of** **hues** **world** **-** **without** **-** **end** **;**
一个 神秘 的 色调 世界 - 没有 - 结尾 ;

无穷无尽的色彩之谜;

[ænd; ənd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ʌv; əv] ['geɪmsəm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ;
And **hide** **-** **and** **-** **seek** **of** **gamesome** **and** **divine** **;**
和 隐藏 - 和 - 寻找 的 游戏 和 神圣的 ;

还有游戏般的、神圣的捉迷藏;

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [hed]
Shade **of** **the** **noble** **head**
阴影 的 这 高贵 头

高贵头颅的阴影

[kæst] ['hɪðərwərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [brest] ;
Cast **hitherward** **upon** **the** **noble** **breast** **;**
投掷 迄今为止 之上 这 高贵 胸部 ;

投向高贵的胸怀;

['hjuːmən] [sə'lemnɪtiːz] [θraɪs] - ;
Human **solemnities** **thrice** **hallowèd** **;**
人类 庄严 三次 - ;

人类的庄严仪式三次被赋予神圣性;

[ðə; ði] [heɪst] [tuː; tə] ['kælvəri] , [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [rest] .
The **haste** **to** **Calvary** **,** **the** **Cross** **at** **rest** **.**
这 匆忙 到 加略山 , 这 叉 在 休息 .

奔向髑髅地，十字架安息。

[lʊk] ['sʌnwərd] , ['eɪndʒl] , [ðen] !
Look sunward , Angel , then !
看 向阳面 , 天使 , 然后 !

天使啊，那就朝太阳看吧!

['kæri] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] - ['hevəns] [baɪ] [ðæt] [hænd] ;
Carry the fortress - heavens by that hand ;
携带 这 堡垒 - 天 经过 那 手 ;

用那只手托起天穹堡垒;

[stɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv] [sʌnz] [tu:; tə] [men] ;
Still be the interpreter of suns to men ;
仍然 是 这 翻译 的 太阳 到 男人 ;

继续为人类解读太阳的奥秘;

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ˌju: 'es] , [oʊ] [ðaʊ] ['taʊər] !
And shadow us , O thou Tower !
和 阴影 我们 , 哦 你 塔 !

高塔啊，请庇佑我们!

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [stænd] .
for thou shalt stand .
为了 你 应 站立 .

因为你必站立得住。

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n]
A THRUSH BEFORE DAWN
一个 画眉 前 黎明

黎明前的画眉

[ə; eɪ] [vɔɪs] [pi:lz] [ɪn] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [naɪt]
A voice peals in this end of night
一个 嗓音 果皮 在 这 结尾 的 夜晚

夜幕降临之际，一个声音响起。

[ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [noʊts] [rɪ'zemblɪŋ] [stɑ:rz] ,
A phrase of notes resembling stars ,
一个 短语 的 笔记 类似 明星 ,

一串形似繁星的音符，

['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [noʊts] [ʌv; əv] [laɪt] .
Single and spiritual notes of light .
单身的 和 精神 笔记 的 光 .

单调而充满灵性的光芒。

[wʌt] [kɔ:l] [ðeɪ] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [ba:z] ?
What call they at my window - bars ?
什么 称呼 他们 在 我的 窗户 - 酒吧 ?

他们叫我窗栏上的什么人?

[ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
The South , the past , the day to be ,
这 南 , 这 过去的 , 这 天 到 是 ,

南方，过去，未来的日子

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌɪnfə'lɪsəti] .
An ancient infelicity .
一个 古老的 不幸 .

古老的不幸。

['dɑ:rklɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] , [wʌt] [sɪŋz]
Darkling , deliberate , what sings
黑暗之子 , 商榷 , 什么 唱歌

黑暗，深思熟虑，歌唱着

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][wʌn] , [ə'loʊn] , [æt; ət] [pi:s] ?
This wonderful one , alone , at peace ?
这 精彩的 一 , 独自的 , 在 和平 ?

这位美好的女子，独自一人，安详地待着?

[wʌt] ['wɪldər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sɔ:ŋ] , [wʌt] [θɪŋz]
What wilder things than song , what things
什么 更狂野 事物 比 歌曲 , 什么 事物

还有什么比歌声更狂野的呢?

[swi:tər] [ðæn; ðən] [ju:θ] , ['klɪrər] [ðæn; ðən] [gri:s] ,
Sweeter than youth , clearer than Greece ,
更甜 比 青年 , 更清晰 比 希腊 ,

比青春更甜美，比希腊更清澈，

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['ɪtəli] , [ˌʌn'toʊld]
Dearer than Italy , untold
更贵 比 意大利 , 不明

比意大利更珍贵，难以言喻

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['sentʃəriz] [oʊld] ?
Delight , and freshness centuries old ?
喜 , 和 新鲜 几个世纪 老的 ?

令人愉悦，且历经数百年依然新鲜?

[ænd; ənd][fɜ:rst][fɜ:rst] - [lʌvz] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] ,
And first first - loves , a multitude ,
和 第一的 第一的 - 爱 , 一个 民众 ,

以及最初的几段恋情，数不胜数。

[ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] ;
The exaltation of their pain ;
这 提高 的 他们的 疼痛 ;

对他们痛苦的颂扬;

['sestrəl] ['tʃaɪldhʊd] [lɔ:ŋ] [rɪ'nu:d] ;
Ancestral childhood long renewed ;
祖先的 童年 长的 更新 ;

祖辈的童年记忆得以重现;

[ænd; ənd] ['mɪdˌnaɪts] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][reɪn] ;
And midnights of invisible rain ;
和 午夜 的 无形的 雨 ;

还有午夜时分无形的雨;

[ænd; ənd] ['ga:dnz] , ['ga:dnz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
And gardens , gardens , night and day ,
和 花园 , 花园 , 夜晚 和 天 ,

还有花园，花园，日夜不停。

['ga:dnz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
Gardens and childhood all the way .
花园 和 童年 全部 这 方式 .

一路都是花园和童年。

[wʌt] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ['pæʃənət] ,
What Middle Ages passionate ,
什么 中间 年龄 热情的 ,

中世纪的热情，

[oʊ] ['pæʃnləs] [vɔɪs] !
O **passionless** **voice** **!**
哦 无情 嗓音 !

哦，毫无激情的声音!

[wʌt] ['dɪstənt] ['belz]
What **distant** **bells**
什么 遥远 铃铛

远处传来怎样的钟声?

[lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [wʌt] ['pæləs] [steɪt]
Lodged **in** **the** **hills** **,** **what** **palace** **state**
已提交 在 这 丘陵 , 什么 宫殿 状态

隐匿于山丘之中，何等宫殿之国

[ɪ'lɪriən] !
Illyrian **!**
伊利里亚人 !

伊利里亚人!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] ,
For **it** **speaks** **,** **it** **tells** **,**
为了 它 说话 , 它 讲述 ,

因为它会说话，它会诉说，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ,
Without **desire** **,** **without** **dismay** **,**
没有 欲望 , 没有 沮丧 ,

无欲无求，无忧虑

[sʌm; səm] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jestərdeɪ] .
Some **morrow** **and** **some** **yesterday** **.**
一些 明天 和 一些 昨天 .

有些是明天发生的，有些是昨天发生的。

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ɔːl] - ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] !
All **-** **natural** **things** **!**
全部 - 自然的 事物 !

纯天然产品!

[bʌt; bət] [mɔːr] — [wens] [keɪm]
But **more** **—** **Whence** **came**
但 更多的 — 何处 来了

但更重要的是——它从何而来

[ðɪs] [jet] [riˈməutə] ['mɪstəri] ?
This **yet** **remoter** **mystery** **?**
这 然而 遥控器 神秘 ?

这个更加遥远的谜团?

[haʊ] [duː] [ðiːz] ['stɑːri] [noʊts] [prə'kleɪm]
How **do** **these** **starry** **notes** **proclaim**
如何 做 这些 繁星 笔记 宣布

这些星光闪烁的音符如何宣告

[ə; eɪ]['greɪvər] [stɪl] [dɪ'vɪnəti] ?
A **graver** **still** **divinity** **?**
一个 刻刀 仍然 神 ?

更庄严的神性?

[ðɪs] [hoʊp] , [ðɪs] ['sæŋktəti][ʌv; əv] [fɪr] ?
This hope , this sanctity of fear ?
这 希望 , 这 圣洁 的 害怕 ?

这种希望，这种对恐惧的神圣感?

[oʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [θroʊt] !
O innocent throat !
哦 清白的 喉 !

哦，无辜的喉咙!

[oʊ]['hju:mən] [ɪr] !
O human ear !
哦 人类 耳朵 !

哦，人类的耳朵!

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] [tu:] ['ʃeɪkspɪr] [ˌtɜ:rˌsɛn'tɛnəriz] :
THE TWO SHAKESPEARE TERCENTENARIES :
这 二 莎士比亚 三百周年纪念 :

两位莎士比亚诞辰三百周年:

[ʌv; əv][bɜ:rθ] , - : [ʌv; əv] [deθ] , - .
of birth , 1864 : of death , 1916 .
的 出生 , - : 的 死亡 , - .

生于 1864 年，卒于 1916 年。

[tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr]
TO SHAKESPEARE
到 莎士比亚

致莎士比亚

[lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
Longer than thine , than thine ,
更长 比 你的 , 比 你的 ,

比你的更长，比你的更长，

[ɪz] [naʊ] [maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðaɪ] ['jɪrz]
Is now my time of life ; and thus thy years
是 现在 我的 时间 的 生活 ; 和 因此 你的 年

如今已是我的人生阶段；你的岁月亦是如此。

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [klɑ:spt] [ænd; ənd] ['hɑ:rbər] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .
Seem to be clasped and harboured within mine .
似乎 到 是 紧握 和 窝藏 之内 矿 .

似乎被我紧紧抓住，珍藏其中。

[oʊ] [haʊ] [ɪg'noʊb(ə)l] [ðɪs] [maɪ][klæsp] [ə'pɪrz] !
O how ignoble this my clasp appears !
哦 如何 卑鄙的 这 我的 搭扣 出现 !

我的扣环看起来多么寒酸啊!

[ðaɪ] [ˌʌnprə'fetik] [bɜ:rθ] ,
Thy unprophetic birth ,
你的 不预言性的 出生 ,

你那不合时宜的出生，

[ðaɪ] ['dɑ:rklɪŋ] [deθ] : ['lɪvɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n]
Thy darkling death : living I might have seen
你的 黑暗之子 死亡 : 活的 我 可能 有 已见

你那黑暗的死亡：活着的时候，我本可以看见

[ðæt] ['kreɪd(ə)l] , [mɑːrkt] [ðoʊz] ['leɪbər] , [kloʊzd] [ðæt] [ɜːrθ] .

That	cradle	,	marked	those	labours	,	closed	that	earth	.
那	摇篮	,	标记	那些	劳动	,	关闭	那	地球	.

那摇篮，见证了那些劳作，终结了那片尘世。

[oʊ][fɜːrst] , [oʊ][læst] , [oʊ] ['ɪnfɪnət] [bɪ'twiːn] !

O	first	,	O	last	,	O	infinite	between	!
哦	第一的	,	哦	最后的	,	哦	无限	之间	!

哦，最初，哦，最终，哦，无限之间!

[naʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [ʃerd]

Now	that	my	life	has	shared
现在	那	我的	生活	有	共享

现在我的生活已经分享了

[ðaɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [deɪt] , [oʊ]['mɔːrt(ə)l] , [twaɪs] ,

Thy	dedicated	date	,	O	mortal	,	twice	,
你的	投入的	日期	,	哦	凡人	,	两次	,

凡人啊，你的纪念日，两次，

[tuː; tə] [wʌt] [ɔːl] - [veɪn] [ɪm'breɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'perd]

To	what	all	-	vain	embrace	shall	be	compared
到	什么	全部	-	徒劳	拥抱	将	是	比较的

这能与何等徒劳的拥抱相提并论呢?

[maɪ] [liːn] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðaɪ]['pærədaɪs] ?

My	lean	enclosure	of	thy	paradise	?
我的	倾斜	外壳	的	你的	天堂	?

我那简陋的、属于你的天堂的围墙?

[tuː; tə] ['ɪgnərənt] [ɑːrmz] [ðæt] [foʊld]

To	ignorant	arms	that	fold
到	无知	武器	那	折叠

致那些无知的、折叠的双臂

[ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [brest] ?

A	poet	to	a	foolish	breast	?
一个	诗人	到	一个	愚蠢	胸部	?

诗人对愚蠢的心灵?

[ðə; ðɪ] [laɪn] ,

The	Line	,
这	线	,

界线，

[ðæt] [ɪz][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ɪts][hoʊld] ?

That	is	not	,	with	the	world	within	its	hold	?
那	是	不是	,	和	这	世界	之内	它是	抓住	?

也就是说，世界并非在其掌控之中?

[soʊ] , [deɪz] [wɪð; wɪθ] [deɪz] , [maɪ] [deɪz] [ɪn'kʌmpəs] [ðaɪn] .

So	,	days	with	days	,	my	days	encompass	thine	.
所以	,	天	和	天	,	我的	天	包含	你的	.

所以，日子一天天过去，我的日子也包含着你的日子。

[tʃaɪld] , ['strɪplɪŋ] , [mæn] — [ðə; ðɪ][sɑːd] .

Child	,	Stripling	,	Man	—	the	sod	.
孩子	,	斯特林	,	男人	—	这	草皮	.

孩子，少年，男人——草皮。

[maɪt] [aɪ] [tɔːk] ['lɪt(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðiː] , [pɔːr]

Might	I	talk	little	language	to	thee	,	pore
可能	我	讲话	小的	语言	到	你	,	孔隙

我可以跟你简单说几句吗，可怜的人?

[ɑːn][ðaɪ][læst]['saɪləns] ? [oʊ] [ðaʊ] ['sɪti][ʌv; əv][gɑːd] ,

On	thy	last	silence	?	O	thou	city	of	God	,
在	你的	最后的	沉默	?	哦	你	城市	的	上帝	,

你最后的沉默？哦，上帝之城啊！

[maɪ] [weɪst] [laɪz]['æftər] [ðiː] , [ænd; ənd][laɪz] [bɪ'fɔːr] .

My	waste	lies	after	thee	,	and	lies	before	.
我的	浪费	谎言	后	你	,	和	谎言	前	.

我的垃圾在你身后，也在你身前。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[tuː; tə][oʊ] — , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz]

TO	O	—	,	OF	HER	DARK	EYES
到	哦	—	,	的	她	黑暗的	眼睛

致 O——，她那双深邃的眼睛

[ə'krɔːs] [wʌt] [kɑːm][ʌv; əv]['trɑːpɪk] ['siːz] ,

Across	what	calm	of	tropic	seas	,
穿过	什么	冷静的	的	热带	海域	,

在多么平静的热带海面上，

- [niːθ] ['eɪliən] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ,

'	Neath	alien	clusters	of	the	nights	,
-	尼斯	外星人	集群	的	这	夜晚	,

在夜幕下异星簇拥之下，

[lʊkt] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðiːz] ?

Looked	,	in	the	past	,	such	eyes	as	these	?
看起来	,	在	这	过去的	,	这样的	眼睛	作为	这些	?

你以前见过这样的眼睛吗?

[lɔːŋ] - [kwentʃt] , [ri'ljuːmd] , [æn'sestrəl] [laɪts] !

Long	-	quenched	,	relumed	,	ancestral	lights	!
长的	-	淬火	,	雷卢姆	,	祖先的	灯	!

久违的、重新点燃的、祖先之光!

[ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['fɔstəd] [ðem; ðəm] ;

The	generations	fostered	them	;
这	几代人	寄养	他们	;

一代又一代人抚养了他们;

[ænd; ənd] ['stedfæst] ['neɪtʃər] , - —

And	steadfast	Nature	,	secretwise	—
和	坚定不移	自然	,	-	—

而坚定不移的自然，则在暗中——

[ðaʊ] ['siːdlɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [stem] —

Thou	seedling	child	of	that	old	stem	—
你	幼苗	孩子	的	那	老的	干	—

你这古老枝干孕育的幼苗——

['kɪndld] [ə'nuː] [ðaɪ][dɑːrk] - [braɪt] [aɪz] .

Kindled	anew	thy	dark	-	bright	eyes	.
点燃	重新	你的	黑暗的	-	明亮的	眼睛	.

重新点燃了你那双明亮的黑眼睛。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː]

Was	it	a	century	or	two
曾是	它	一个	世纪	或者	二

是一个世纪还是两个世纪?

[ðɪs] ['lʌvli] ['dɑ:rknəs] [roʊz][ænd; ənd][set] ,
This lovely darkness rose and set ,
这 迷人的 黑暗 玫瑰 和 放 ,

这美丽的夜幕降临又升起，

[ə'klu:dɪd] [baɪ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [blu:] ,
Occluded by grey eyes and blue ,
闭塞 经过 灰色的 眼睛 和 蓝色的 ,

被灰色的眼睛和蓝色遮蔽，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [feɪnɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] ?
And Nature feigning to forget ?
和 自然 假装 到 忘记 ?

大自然假装遗忘?

[sʌm; səm]['grændæm] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] —
Some grandam gave a hint of it —
一些 奶奶 给予 一个 暗示 的 它 —

一位老奶奶曾暗示过这件事——

[soʊ] ['tʃerɪʃt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðaɪ] [reɪs] ,
So cherished was it in thy race ,
所以 珍爱 曾是 它 在 你的 种族 ,

它在你的族群中是如此珍贵，

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['treʒər] [tu:; tə] [trænz'mɪt]
So fine a treasure to transmit
所以 美好的 一个 宝藏 到 发送

如此珍贵的宝藏，值得传承。

[ɪn] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðaɪ] [feɪs] .
In its perfection to thy face .
在 它是 完美 到 你的 脸 .

完美无瑕，尽显于你面容。

[sʌm; səm] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['mʌðɚz] [brest]
Some father to some mother's breast
一些 父亲 到 一些 母亲的 胸部

有些父亲对有些母亲的乳房

[ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'noʊɪŋ] .
Entrusted it , unknowing .
受托 它 , 无知 .

不知情地托付了它。

[taɪm]
Time
时间

时间

[ɪm'plaɪd] , [ɔ:r] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['mænɪfest] ,
Implied , or made it manifest ,
暗示 , 或者 制成 它 显现 ,

暗示的，或者明确表达出来的，

[bɪ'kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [klaɪm] .
Bequest of a forgotten clime .
遗赠 的 一个 被遗忘的 气候 .

被遗忘的气候的遗赠。

[hə'redɪteri] [aɪz] !
Hereditary eyes !
遗传 眼睛 !

遗传的眼睛!

[bʌt; bət] [ðɪs]
But **this**
但 这

但是这样

[ɪz]['sɪŋg(ə)l] , ['sɪŋgjələr] , [ə'pɑːrt] : —
Is **single** **,** **singular** **,** **apart** **:** **—**
是 单身的 , 单数 , 除 : —

是单一的、独特的、分离的：—

[nuː] - [meɪd] [ðaɪ] [lʌv] , [nuː] - [meɪd] [ðaɪ] [kɪs] ,
New **-** **made** **thy** **love** **,** **new** **-** **made** **thy** **kiss** **,**
新的 - 制成 你的 爱 , 新的 - 制成 你的 吻 ,

重燃你的爱，重燃你的吻，

[nuː] - [meɪd] [ðaɪ] ['erənd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
New **-** **made** **thy** **errand** **to** **my** **heart** **.**
新的 - 制成 你的 差事 到 我的 心 .

重新踏入我的心房。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[ðə; ði] ['treʒər]
THE **TREASURE**
这 宝藏

宝藏

[θriː] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held]
Three **times** **have** **I** **beheld**
三 时代 有 我 观看

我曾三次目睹

[fɪr] [liːp] [ɪn][ə; eɪ] [beɪbz] [feɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Fear **leap** **in** **a** **babe's** **face** **,** **and** **take** **his** **breath** **,**
害怕 飞跃 在 一个 宝贝的 脸 , 和 拿 他的 气息 ,

恐惧扑面而来，夺走了婴儿的呼吸。

[fɪr] , [laɪk][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][eld]
Fear **,** **like** **the** **fear** **of** **eld**
害怕 , 喜欢 这 害怕 的 田野

恐惧，就像对远古的恐惧

[ðæt] [noʊz] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] .
That **knows** **the** **price** **of** **life** **,** **the** **name** **of** **death** **.**
那 知道 这 价格 的 生活 , 这 姓名 的 死亡 .

他懂得生命的代价，懂得死亡的真谛。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstifaiz]
What **is** **it** **justifies**
什么 是 它 证明其合理性

它所证明的正当性是什么?

[ðɪs] [θɪŋ] , [ðɪs] [dred] , [ðɪs] [fraɪt] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [tʌŋ] ,
This **thing** **,** **this** **dread** **,** **this** **fright** **that** **has** **no** **tongue** **,**
这 事物 , 这 恐惧 , 这 惊吓 那 有 不 舌头 ,

这种东西，这种恐惧，这种无法言喻的惊骇，

[ðə; ði] ['terər] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz]
The **terror** **in** **those** **eyes**
这 恐怖 在 那些 眼睛

那双眼睛里的恐惧

[wen] ['oʊnli] [aɪz] [kæn; kən] [spiːk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ?

When	only	eyes	can	speak	—	they	are	so	young	?
什么时候	仅有的	眼睛	能	说话	—	他们	是	所以	年轻的	?

当只有眼睛会说话的时候——它们还那么小?

[nɑːt] [jet] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [wept] .

Not	yet	those	eyes	had	wept	.
不是	然而	那些	眼睛	有	哭泣	.

那双眼睛还没有流泪。

[wʌt] [dʌz] [fɪr] ['tʃerɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːks] [soʊ] [wel] ?

What	does	fear	cherish	that	it	locks	so	well	?
什么	做	害怕	珍惜	那	它	锁	所以	出色地	?

恐惧究竟珍视什么，以至于它能将其牢牢锁住?

[wʌt] ['fɔːrtrəs] [ɪz] [ðʌs] [kept] ?

What	fortress	is	thus	kept	?
什么	堡垒	是	因此	保留	?

这样究竟守卫着什么堡垒?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɪgnərənt] ['terər] ['sentɪn(ə)l] ?

Of	what	is	ignorant	terror	sentinel	?
的	什么	是	无知	恐怖	哨兵	?

什么是无知的恐怖哨兵?

[ænd; ənd][peɪn][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

And	pain	in	the	poor	child	,
和	疼痛	在	这	贫穷的	孩子	,

可怜的孩子，他一定很痛苦。

['mɑːnstrəsli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] , [ænd; ənd] [dʌm]

Monstrously	disproportionate	,	and	dumb
极其可怕	不成比例的	,	和	哑的

极其不成比例，而且愚蠢

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [biːst] , [ænd; ənd][waɪld]

In	the	poor	beast	,	and	wild
在	这	贫穷的	兽	,	和	荒野

可怜的野兽，还有野蛮的

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dekərəs] [mæn] , [kɔːt] , [ˌoʊvər'kʌm] ?

In	the	old	decorous	man	,	caught	,	overcome	?
在	这	老的	得体	男人	,	捕捉	,	克服	?

那位举止得体的老人，被抓住了，被制服了?

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] [ðiːz] ?

Of	what	the	outposts	these	?
的	什么	这	前哨站	这些	?

这些前哨站是什么?

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['gɑːdɪənz] ? [wʌt] [dɪ'mændz]

Of	what	the	fighting	guardians	?	What	demands
的	什么	这	斗争	守护者	?	什么	需求

战斗守护者们在做什么? 他们有什么要求?

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['menəsiz] ,

That	sense	of	menaces	,
那	感觉	的	威胁	,

那种威胁感，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] ?

And	then	such	flying	feet	,	imploring	hands	?
和	然后	这样的	飞行	脚	,	恳求	双手	?

然后，还有那飞舞的双脚和恳求的双手?

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[laɪf] : [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [tuː; tə] [siːk] ;

Life	:	There's	nought	else	to	seek	;
生活	:	有	零	别的	到	寻找	;

生命：除此之外，别无所求；

[laɪf] ['oʊnli] , ['lɪt(ə)l] [praɪzd] ; [bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'zaɪn]

Life	only	,	little	prized	;	but	by	design
生活	仅有的	,	小的	珍贵的	;	但	经过	设计

生命本身，并不被珍视；但这却是刻意为之。

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [praɪzd] .

Of	Nature	prized	.
的	自然	珍贵的	.

珍视自然。

[haʊ] [wiːk] ,

How	weak	,
如何	虚弱的	,

多么弱啊！

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [briːf] !

How	sad	,	how	brief	!
如何	伤心	,	如何	简短的	!

多么令人惋惜，多么短暂！

[oʊ] [haʊ] [dɪ'vaɪn] , [dɪ'vaɪn] !

O	how	divine	,	divine	!
哦	如何	神圣的	,	神圣的	!

哦，多么神圣，多么神圣！

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [klɪr] ['weðər] [ɪn] ['ɪŋglənd]

A	WIND	OF	CLEAR	WEATHER	IN	ENGLAND
一个	风	的	清除	天气	在	英格兰

英格兰晴空万里，微风拂面

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [wɪnd] [ɪz] [ðɪs]

O	what	a	miracle	wind	is	this
哦	什么	一个	奇迹	风	是	这

哦，这风真是神奇啊！

[hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] [tuː; tə] - [deɪ]

Has	crossed	the	English	land	to	-	day
有	交叉	这	英语	土地	到	-	天

今天已横穿英格兰土地。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [kɪs] ,

With	an	unprecedented	kiss	,
和	一个	空前的	吻	,

伴随着一个前所未有的吻，

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] !

And	wonderfully	found	a	way	!
和	太棒了	成立	一个	方式	!

而且他们竟然奇迹般地找到了办法！

[ʌn'smə:tʃt] [ɪn'kredəbli] [ænd; ənd] [kli:n] ,

Unsmirched	**incredibly**	**and**	**clean**	**,**
未受玷污的	难以置信	和	干净的	,

完美无瑕，干净得令人难以置信。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

Between	**the**	**towns**	**and**	**factories**	**,**
之间	这	城镇	和	工厂	,

在城镇和工厂之间，

[ə'vɔɪdɪŋ] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [bɪn] ,

Avoiding	**,**	**has**	**his**	**long**	**flight**	**been**	**,**
避免	,	有	他的	长的	航班	到过	,

他一直在躲避，他的长途飞行是否.....

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ][laɪk] ['sɪsɪliz] .

Bringing	**a**	**sky**	**like**	**Sicily's**	**.**
带来	一个	天空	喜欢	西西里的	.

带来西西里岛般的天空。

[oʊ][faɪn] [ɪ'skeɪp] , [hə'raɪz(ə)n] [pjʊr]

O	**fine**	**escape**	**,**	**horizon**	**pure**
哦	美好的	逃脱	,	地平线	纯的

哦，绝妙的逃脱，纯粹的地平线

[æz; əz] ['roʊmz] ! [blæk] ['tʃimniz] [left][ænd; ənd] [raɪt] ,

As	**Rome's**	**!**	**Black**	**chimneys**	**left**	**and**	**right**	**,**
作为	罗马的	!	黑色的	烟囱	左边	和	正确的	,

就像罗马一样！左右两边都是黑色的烟囱，

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [streɪt] , [ðə; ði] [ʃʊr] ,

But	**not**	**for**	**him**	**,**	**the**	**straight**	**,**	**the**	**sure**	**,**
但	不是	为了	他	,	这	直的	,	这	当然	,

但对他来说，正直、确定并非如此。

[hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [naɪt] .

His	**luminous**	**day**	**,**	**his**	**spacious**	**night**	**.**
他的	发光的	天	,	他的	宽敞	夜晚	.

他光明灿烂的白昼，他广阔无垠的夜晚。

[haʊ] [ki:n] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [haʊ] [swɪft][hɪz; ɪz] [fi:t] !

How	**keen**	**his**	**choice**	**,**	**how**	**swift**	**his**	**feet**	**!**
如何	敏锐的	他的	选择	,	如何	迅速	他的	脚	!

他眼光真好，步伐真快！

['næroʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] !

Narrow	**the**	**way**	**and**	**hard**	**to**	**find**	**!**
狭窄的	这	方式	和	难的	到	寻找	!

道路狭窄，难以找到！

[ðɪs] ['delɪkət] ['stepər] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t]

This	**delicate**	**stepper**	**and**	**discreet**
这	精美的	步进电机	和	慎重

这款精致的踏步机和隐蔽的

[wɔ:kt] [nɑ:t][laɪk] ['eni] ['wɜ:rldli] [wɪnd] .

Walked	**not**	**like**	**any**	**worldly**	**wind**	**.**
步行	不是	喜欢	任何	世俗	风	.

步履轻盈，不像世间任何一阵风。

[moʊst][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mænz] [oʊn] [deɪ] ,

Most	**like**	**a**	**man**	**in**	**man's**	**own**	**day**	**,**
最多	喜欢	一个	男人	在	男人的	自己的	天	,

最像一个生活在那个时代的人，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] :

One	of	the	few	,	a	perfect	one	:
一	的	这	很少	,	一个	完美的	一	:

极少数的完美之作:

[hɪz; ɪz] ['oʊpən] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [weɪ] ;

His	open	earth	—	the	single	way	;
他的	打开	地球	—	这	单身的	方式	;

他敞开的大地——唯一的道路;

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] [roʊd] — [ðə; ði] ['oʊpən] [sʌn] .

His	narrow	road	—	the	open	sun	.
他的	狭窄的	路	—	这	打开	太阳	.

他那条狭窄的道路——就是阳光普照的道路。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ɪn] [sliːp]

IN	SLEEP
在	睡觉

睡眠中

[aɪ] [dremt] ([noʊ] “ [driːm] ” [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [driːm] [ɪn'diːd])

I	dreamt	(	no	“	dream	”	awake	—	a	dream	indeed	)
我	梦见	(	不	“	梦	”	醒	—	一个	梦	的确	)

我做了一个梦（清醒时没有做"梦"——的确是一个梦）

[ə; eɪ] ['ræθfl] [mæn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] :

A	wrathful	man	was	talking	in	the	park	:
一个	愤怒的	男人	曾是	说	在	这	公园	:

一个怒气冲冲的男人在公园里自言自语:

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] , [huː] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [niːd]

“	Where	are	the	Higher	Powers	,	who	know	our	need
“	在哪里	是	这	更高	权力	,	WHO	知道	我们的	需要

"那些了解我们需求的更高力量在哪里？"

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ?

And	leave	us	in	the	dark	?
和	离开	我们	在	这	黑暗的	?

就这么把我们蒙在鼓里?

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['haɪər] ['paʊɚz] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrt]

“	There	are	no	Higher	Powers	;	there	is	no	heart
“	那里	是	不	更高	权力	;	那里	是	不	心

"没有至高无上的神灵；没有心。"

[ɪn] [gɑːd] , [noʊ] [lʌv] ” — [hɪz; ɪz] ['ɔːrətɔːri] [hɪr] ,

In	God	,	no	love	”	—	his	oratory	here	,
在	上帝	,	不	爱	”	—	他的	演说	这里	,

"上帝之中没有爱"——这是他在这里发表的演说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːpəz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriplz] - [pɑːrt] ,

Taking	the	paupers	'	and	the	cripples	'	part	,
采取	这	贫民	-	和	这	残疾人	-	部分	,

就贫民和残疾人而言,

[wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

Was	broken	by	a	tear	.
曾是	破碎的	经过	一个	撕	.

被眼泪打断了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt]
And **then** **it** **seemed** **that**
和 然后 它 似乎 那

然后似乎

[wʌn] [huː] [dɪd] [kri'eɪt]
One **who** **did** **create**
一 WHO 做过 创造

一位确实创造了

[kəm'pæʃ(ə)n] , [huː] [ə'loʊn] [ɪn'ventɪd] ['pɪti] ,
Compassion **,** **who** **alone** **invented** **pity** **,**
同情 , WHO 独自的 发明 遗憾 ,

怜悯，唯有它创造了同情心。

[wɔːkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [kɔːld] , [ɪn][æt; ət] [ðæt] [nɔːrθ] - [iːst] [geɪt] ,
Walked **,** **as** **though** **called** **,** **in** **at** **that** **north** **-** **east** **gate** **,**
步行 , 作为 尽管 称为 , 在 在 那 北 - 东方 门 ,

仿佛被召唤一般，从东北门走了进去。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['sɪti] ;
Out **from** **the** **muttering** **city** **;**
出去 从 这 喃喃自语 城市 ;

走出喧嚣的城市;

['θredɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [trɑːd][ðə; ði] [braʊn] [græs] ,
Threaded **the** **little** **crowd** **,** **trod** **the** **brown** **grass** **,**
螺纹 这 小的 人群 , 践踏 这 棕色的 草 ,

穿过人群，踏过枯黄的草地，

[bent] [ɔː(r)][ðə; ði] ['spiːkər] [kloʊz] , [sɔː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][raɪz] ,
Bent **o'er** **the** **speaker** **close** **,** **saw** **the** **tear** **rise** **,**
弯曲 超过 这 扬声器 关闭 , 锯 这 撕 上升 ,

他俯身靠近演讲者，看到泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,
And **saw** **Himself** **,** **as** **one** **looks** **in** **a** **glass** **,**
和 锯 他本人 , 作为 一 看起来 在 一个 玻璃 ,

他看见了自己，如同照镜子一样。

[ɪn] [ðoʊz] [ɪm'pæʃnd] [aɪz] .
In **those** **impassioned** **eyes** **.**
在 那些 热情洋溢 眼睛 .

在那双充满激情的眼睛里。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɪvəlɪdʒ]
THE **DIVINE** **PRIVILEGE**
这 神圣的 特权

神圣特权

[lɔːrd] , [wer] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [prɪ'rɔgətɪvz] ?
Lord **,** **where** **are** **Thy** **prerogatives** **?**
主 , 在哪里 是 你的 特权 ?

主啊，你的特权在哪里?

[waɪ] , [men][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst][kept] ;
Why **,** **men** **have** **more** **than** **Thou** **hast** **kept** **;**
为什么 , 男人 有 更多的 比 你 哈斯特 保留 ;

为什么世人拥有的比你所保存的更多?

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'wɔ:rdz] , [rɪ'mɪts] , [fə'givz] ,
The king rewards , remits , forgives ,
这 国王 奖励 , 汇款 , 原谅 ,

国王赏赐、减免、赦免

[ðə; ði]['poʊət][tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [hæz; həz] [stept] .
The poet to a throne has stept .
这 诗人 到 一个 王座 有 步 .

诗人已踏上王座。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪ'spɔɪld] , [hæst]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]
And Thou , despoiled , hast given away
和 你 , 掠夺 , 哈斯特 给定 离开

而你，被掠夺者，却已将一切拱手让人

['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] [men] , [sək'ses] [tu:; tə] [straɪf] ,
Worship to men , success to strife ,
崇拜 到 男人 , 成功 到 冲突 ,

崇拜男人，奋斗致胜

[ðaɪ] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [deɪ] ,
Thy glory to the heavenly day ,
你的 荣耀 到 这 天上 天 ,

愿你的荣耀升至天庭，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðaɪ] [sʌn] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [laɪf] .
And made Thy sun the lord of life .
和 制成 你的 太阳 这 主 的 生活 .

并使你的太阳成为生命的主宰。

[ɪz] [wʌn] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] ,
Is one too precious to impart ,
是 一 也 宝贵的 到 传授 ,

有什么珍贵的东西不能传授?

[wʌn] ['prɑ:pərti] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [kraɪst] ?
One property reserved to Christ ?
一 财产 预订的 到 基督 ?

基督独有的属性?

[wʌn] , ['tʃerɪʃt] , ['græpəld] [tu:; tə] [ðæt] [hɑ:rt] ?
One , cherished , grappled to that heart ?
一 , 珍爱 , 缠斗 到 那 心 ?

一个，珍爱的，紧紧抓住那颗心的?

— [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['sækrifaist] ?
— To be alone the Sacrificed ?
— 到 是 独自的 这 牺牲 ?

——独自一人成为祭品?

[oʊ] [ðaʊ] [hu:] ['lʌvst] [tu:; tə] [rɪ'di:m] ,
O Thou who lovest to redeem ,
哦 你 WHO 最爱 到 赎回 ,

哦，那位喜爱救赎的主啊，

[wʌn] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [laɪz] [sɔ:r] [ə'prest] .
One whom I know lies sore oppressed .
一 谁 我 知道 谎言 疮 受压迫者 .

我认识的一个人正遭受着巨大的压迫。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑ:t] ['sʌfər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dri:m]
Thou wilt not suffer me to dream
你 枯萎 不是 遭受 我 到 梦

你不会让我做梦

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['bɑ:rgən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rest] .

That	I	can	bargain	for	her	rest	.
那	我	能	便宜货	为了	她	休息	.

我可以以此为条件换取她的休息。

['sev(ə)n]['aʊərz][aɪ] ['swɪftli] [sli:p] , [waɪl] [ʃi:; ʃi]

Seven	hours	I	swiftly	sleep	,	while	she
七	小时	我	迅速地	睡觉	,	尽管	她

七个小时我迅速入睡，而她

['meʒərz] [ðə; ði] [li:gz] [ʌv; əv][dɑ:rk] , [ə'weɪk] .

Measures	the	leagues	of	dark	,	awake	.
措施	这	联赛	的	黑暗的	,	醒	.

衡量黑暗、清醒的程度。

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['du:i] [aɪz] [maɪt] [bi:; bi]

O	that	my	dewy	eyes	might	be
哦	那	我的	露水	眼睛	可能	是

哦，但愿我湿润的双眼能够.....

[pɑ:rtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] !

Parched	by	a	vigil	for	her	sake	!
干渴	经过	一个	守夜	为了	她	清酒	!

为了她，我彻夜守候，口干舌燥!

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[bʌt; bət][oʊ][rɪ'dʒektɪd] !

But	O	rejected	!
但	哦	拒绝	!

但是 O 拒绝了!

[oʊ][ɪn][veɪn] !

O	in	vain	!
哦	在	徒劳	!

徒劳无功!

[aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] .

I	cannot	give	who	would	not	keep	.
我	不能	给	WHO	会	不是	保持	.

我不能给那些不会珍惜的人。

[aɪ]['kænɑ:t] [baɪ] , [aɪ]['kænɑ:t] [geɪn] ,

I	cannot	buy	,	I	cannot	gain	,
我	不能	买	,	我	不能	获得	,

我买不到，也得不到。

[aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][hæf][maɪ] [sli:p] .

I	cannot	give	her	half	my	sleep	.
我	不能	给	她	一半	我的	睡觉	.

我不能把一半的睡眠时间给她。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[fri:] [wɪl]

FREE	WILL
自由的	将要

自由意志

[dɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [θɪŋz]
Dear **are** **some** **hidden** **things**
亲爱的 是 一些 隐 事物

亲爱的，这里有一些隐藏的东西

[maɪ][soʊl][hæz; həz] [siːld] [ɪn]['saɪləns] ; [pæst] [di'laits] ,
My **soul** **has** **sealed** **in** **silence** **;** **past** **delights** **,**
我的 灵魂 有 密封 在 沉默 ; 过去的 美味 ,

我的灵魂已封于寂静之中；过去的欢愉，

[hoʊp] ['ʌnkən'fest] ; [dɪ'zaɪʒ-z][wɪð; wɪθ] ['hæmpərd] [wɪŋz] ,
Hope **unconfessed** **;** **desires** **with** **hampered** **wings** **,**
希望 未坦白的 ; 欲望 和 受阻 翅膀 ,

未曾表露的希望；受阻的渴望，

[rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] .
Remembered **in** **the** **nights** **.**
记得 在 这 夜晚 .

夜里总会想起。

[bʌt; bət][maɪ][best] ['treʒərz] [ɑːr; ər]
But **my** **best** **treasures** **are**
但 我的 最好的 宝藏 是

但我最珍贵的宝物是

[ɪg'noʊb(ə)l] , [ˌʌndɪ'laɪtfəl] , ['æbdʒekt] , [koʊld] ;
Ignoble **,** **undelightful** **,** **abject** **,** **cold** **;**
卑鄙的 , 令人不快的 , 卑贱 , 寒冷的 ;

卑鄙的，令人厌恶的，可怜的，冷酷的；

[jet] [oʊ] ! [prə'faʊndər] [hɔːdz] [ə'rækjələr]
Yet **O** **!** **profounder** **hoards** **oracular**
然而 哦 ! 更深 囤积物 神谕

然而哦！更深刻的囤积神谕

[noʊ] ['relikwəriz] [hoʊld] .
No **reliquaries** **hold** **.**
不 圣物匣 抓住 .

没有圣物箱。

[ðer; ðər][laɪ][maɪ] ['trespəsiz] ,
There **lie** **my** **trespasses** **,**
那里 说谎 我的 擅闯私人领地 ,

我的罪孽都埋藏在那里，

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'əʊnd] .
Abjured **but** **not** **disowned** **.**
放弃 但 不是 被断绝关系 .

弃绝但未断绝关系。

[aɪl] [nɑːt] [ə'kjuːz]
I'll **not** **accuse**
患病的 不是 控

我不会指责

[dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m] , [nɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [-] [sez] ,
Determinism **,** **nor** **,** **as** **the** **Master** **[** **26** **]** **says** **,**
决定论 , 也不 , 作为 这 掌握 [-] 说道 ,

决定论，也如大师[26]所说，

[tʃɑːrdʒ] ['iːv(ə)n] “ [ðə; ði] [pʊr] [duːs] .
Charge **even** **“** **the** **poor** **Deuce** **.**
收费 甚至 “ 这 贫穷的 德乌斯 .

甚至连“可怜的二号”也要收费。

" ['ʌndər] [maɪ] [hænd] [ðeɪ] [laɪ] ,
" **Under my hand they lie ,**
" 在下面 我的 手 他们 说谎 ,

"它们躺在我的手下，

[maɪ] ['veri] [oʊn] , [maɪ] [pruːvd] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,
My very own , my proved iniquities ,
我的 非常 自己的 , 我的 已证实 罪恶 ,

我自身的、我已被证实的罪孽，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [goʊ] [baɪ]
And though the glory of my life go by
和 尽管 这 荣耀 的 我的 生活 去 经过

尽管我生命中的荣耀已逝去

[aɪ] [hoʊld] [ænd; ənd] ['gɑːrnər] [ðiːz] .
I hold and garner these .
我 抓住 和 加纳 这些 .

我持有并收集这些。

[haʊ] [els] , [haʊ] ['ʌðə(h)weə] .
How else , how otherwhere .
如何 别的 , 如何 其他地方 .

还能怎么办，还能去哪儿?

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd] [groʊp]
How otherwise , shall I discern and grope
如何 否则 , 将 我 辨别 和 摸索

否则，我该如何辨别和摸索?

[fɔːr; fər] ['loʊlɪnɪs] ? [haʊ] [heɪt] , [haʊ] [lʌv] , [haʊ] [der] ,
For lowliness ? How hate , how love , how dare ,
为了 卑贱 ? 如何 恨 , 如何 爱 , 如何 敢 ,

卑微? 怎能恨，怎能爱，怎敢?

[haʊ] [wiːp] , [haʊ] [hoʊp] ?
How weep , how hope ?
如何 哭泣 , 如何 希望 ?

哭泣吧，希望吧?

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz]
THE TWO QUESTIONS
这 二 问题

这两个问题

" [ə; eɪ] ['rɪdlɪŋ] [wɜːrld] !
" A riddling world !
" 一个 谜语 世界 !

"一个充满谜题的世界！"

" [wʌn] [kraɪd] .
" one cried .
" 一 哭 .

"有人喊道。"

" [ɪf] [pæŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] , [wʊd] [gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent]
" If pangs must be , would God that they were sent
" 如果 疼痛 必须 是 , 会 上帝 那 他们 是 发送

"如果痛苦是必然的，但愿上帝让它们如此降临。"

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] , [ðə; ði]['kruːəl] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'saɪd]

To	the	impure	,	the	cruel	,	and	passed	aside
到	这	不纯	,	这	残忍的	,	和	通过了	旁边

致那些不洁之人、残忍之人、被遗弃之人

[ðə; ði]['hoʊli] ['ɪnəs(ə)nt] !

The	holy	innocent	!
这	圣	清白的	!

圣洁无辜者!

" [bʌt; bət][aɪ] , " [ɑː] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	But	I	,	"	Ah	no	,	no	,	no	!
"	但	我	,	"	啊	不	,	不	,	不	!

但我却说："啊，不，不，不！"

[nɑːt][ðə; ði] [kliːn] [hɑːrt] [træns'pɪrst] ; [nɑːt] [terz] [ðæt] [fɔːl]

Not	the	clean	heart	transpierced	;	not	tears	that	fall
不是	这	干净的	心	穿刺	;	不是	眼泪	那	落下

不是那颗纯洁的心被刺穿；也不是那落下的眼泪

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ægəni] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [woʊ] ;

For	a	child's	agony	;	not	a	martyr's	woe	;
为了	一个	孩子的	痛苦	;	不是	一个	殉道者的	悲哀	;

为了孩子的痛苦，而不是殉道者的悲痛；

[nɑːt] [ðiːz] , [nɑːt] [ðiːz] [ə'pɔːl] .

Not	these	,	not	these	appal	.
不是	这些	,	不是	这些	惊骇	.

不是这些，不是这些令人震惊。

" [nɑːt]['dɑːs(ə)l] ['mʌðərhʊd] ,

"	Not	docile	motherhood	,
"	不是	温顺	母性	,

"并非温顺的母性，

['duːtɪf(ə)l] , ['friːkwənt] , [kloʊzd][ɪn][ɔːl] [dɪ'stres] ;

Dutiful	,	frequent	,	closed	in	all	distress	;
尽职尽责的	,	频繁	,	关闭	在	全部	痛苦	;

尽职尽责，经常出现，在危难之际紧闭心扉；

[nɑːt] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [blʌd] ;

Not	shedding	of	the	unoffending	blood	;
不是	脱落	的	这	无害的	血	;

不流无辜者的血；

[nɑːt]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [groʊn] [les] ;

Not	little	joy	grown	less	;
不是	小的	喜悦	生长	较少的	;

喜悦并未减少；

" [nɑːt][ɔːl] - [bɪ'naɪn] [oʊld][eɪdʒ]

"	Not	all	-	benign	old	age
"	不是	全部	-	良性	老的	年龄

并非全然良性的老年

[wɪð; wɪθ]['doʊtɪdʒ] [mɑːkt] ; [nɑːt] ['gæləntri] [ðæt] [feɪnts]

With	dotage	mocked	;	not	gallantry	that	faints
和	溺爱	嘲笑	;	不是	英勇	那	晕倒

被嘲笑的老年痴呆；不是昏厥的英勇

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'sjuːz] ; [nɑːt][ðə; ði] [vaɪl] ['herɪtɪdʒ]

And	still	pursues	;	not	the	vile	heritage
和	仍然	追寻	;	不是	这	卑鄙的	遗产

并且仍在追求；并非那卑劣的遗产

[ʌv; əv] [sɪnz] [dɪ'ziːz] [ɪn] [seɪnts] ;
Of **sin's** **disease** **in** **saints** **;**
的 罪的 疾病 在 圣徒 ;

论罪恶对圣徒的危害;

“ [nɑːt] [ðiːz] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [maɪnd] .
“ **Not** **these** **defeat** **the** **mind** **.**
“ 不是 这些 击败 这 头脑 .

“这些并不能打败人的意志。”

[fɔːr; fər] [greɪt] [ɪz] [ðæt] [æb'dʒekʃn] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst]
For **great** **is** **that** **abjection** **,** **and** **august**
为了 伟大的 是 那 落魄 , 和 八月

那卑贱何其伟大，那何其崇高

[ðæt] ['aɪrəni] .
That **irony** **.**
那 讽刺 .

真是讽刺。

[səb'mɪsɪv] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd]
Submissive **we** **shall** **find**
顺从者 我们 将 寻找

我们终将发现顺从者

[ə; eɪ] ['splendər] [ɪn] [ðæt] [dʌst] .
A **splendour** **in** **that** **dust** **.**
一个 辉煌 在 那 灰尘 .

尘埃中闪耀着光芒。

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

“ [nɑːt] [ðiːz] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [wɪl] ;
“ **Not** **these** **puzzle** **the** **will** **;**
“ 不是 这些 谜 这 将要 ;

“这些都无法难倒意志;

[nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] [jet] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən] [ɜːrdʒ] .
Not **these** **the** **yet** **unanswered** **question** **urge** **.**
不是 这些 这 然而 未解答 问题 敦促 .

并非这些尚未解答的问题所引发的思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] ['strɪkən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [kɪl]
But **the** **unjust** **stricken** **;** **but** **the** **hands** **that** **kill**
但 这 不公正 受打击的 ; 但 这 双手 那 杀

但受惩罚的是那些不义之人；但杀人的手却要伸向他们。

[lɔpt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['merɪtɪd] [skɜːrdʒ] ;
Lopped **;** **but** **the** **merited** **scourge** **;**
砍伐 ; 但 这 值得 祸害 ;

被砍伐；但却是罪有应得的惩罚;

“ [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] [æt; ət] [fæst] ;
“ **The** **sensualist** **at** **fast** **;**
“ 这 感官主义者 在 快速地 ;

“快节奏的感官主义者;

[ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [feld] ; [ðə; ði] ['laɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sneəz] .
The **merciless** **felled** **;** **the** **liar** **in** **his** **snares** **.**
这 无情 倒下 ; 这 说谎者 在 他的 陷阱 .

残忍者被击倒；说谎者落入陷阱。

[ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [siːz] , [ə'gæst] ,
The cowardice of my judgment sees , aghast ,
这 怯懦 的 我的 判断 看到 , 惊愕 ,

我怯懦的判断惊恐地看着这一切。

[ðə; ði][fleɪl] , [ðə; ði] [tʃæf] , [ðə; ði] [tɛrz] .
The flail , the chaff , the tares .
这 连枷 , 这 糠 , 这 稗子 .

连枷、谷壳、稗子。

〞 [piː] . -
〞 p . 29
〞 p . -

第29页

[ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer]
THE LORD'S PRAYER
这 领主的 祷告

主祷文

“ [ɔdɪməs] [dɪsɪr] - ['peɪtər] ['nɒstər] . -
“ Audemus dicere ' Pater Noster . '
“ 奥德姆斯 掷骰子 - 帕特 诺斯特 . -

“Audemus dicere 'Pater Noster'。”

〞 — ['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
〞 — canon of the mass .
〞 — 正典 的 这 大量的 .

——弥撒经文。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['boʊldər] [weɪ] ,
There is a bolder way ,
那里 是 一个 更大胆 方式 ,

还有一种更大胆的方法，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wɪldər] ['entərpraɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]
There is a wilder enterprise than this
那里 是 一个 更狂野 企业 比 这

还有比这更疯狂的冒险。

[ɔːl] - ['hjuːmən] [ˌɪtə'reɪʃn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
All - human iteration day by day .
全部 - 人类 迭代 天 经过 天 .

日复一日，全是人类的迭代。

['kɜːrɪdʒ] , [mæn'kaɪnd] !
Courage , mankind !
勇气 , 人类 !

人类啊，勇敢些吧!

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] .
Restore Him what is His .
恢复 他 什么 是 他的 .

将属于祂的归还给祂。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]
Out of His mouth were given
出去 的 他的 嘴 是 给定

从祂口中赐下

[ðiːz] [freɪzɪz] .
These phrases .
这些 短语 .

这些短语。

[oʊ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
O **replace** **them** **whence** **they** **came** **.**
哦 代替 他们 何处 他们 来了 .

把它们放回它们来的地方。

[hiː; hi] , ['oʊnli] , [noʊz] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnkən'siːvəbl] “ ['hev(ə)n] ,
He **,** **only** **,** **knows** **our** **inconceivable** **“** **Heaven** **,**
他 , 仅有的 , 知道 我们的 不可思议 “ 天堂 ,

只有他才知道我们不可思议的“天堂”。

” ['aʊər; ɑːr]['hɪd(ə)n] “ ['fɑːðər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] “ [neɪm] ” ;
” **Our** **hidden** **“** **Father** **,** **”** **and** **the** **unspoken** **“** **Name** **”** **;**
” 我们的 隐 “ 父亲 , ” 和 这 未说出口的 “ 姓名 ” ;

“我们隐藏的‘父亲’，以及那未曾言说的‘名字’；

['aʊər; ɑːr] “ ['trespəsiz] , ” ['aʊər; ɑːr] “ [bred] ,
Our **“** **trespasses** **,** **”** **our** **“** **bread** **,**
我们的 “ 擅闯私人领地 , ” 我们的 “ 面包 ,

我们的“过犯”，我们的“面包”，

” [ðə; ði] “ [wɪl] ” [ɪn'eksərəb(ə)l] [jet] [ɪm'plɔːd] ;
” **The** **“** **will** **”** **inexorable** **yet** **implored** **;**
” 这 “ 将要 ” 无情的 然而 恳求 ;

“意志”既无情又恳求；

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [sed] ,
The **miracle** **-** **words** **that** **are** **and** **are** **not** **said** **,**
这 奇迹 - 字 那 是 和 是 不是 说 ,

那些被说出和未被说出的奇迹之语，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːrd] .
Charged **with** **the** **unknown** **purpose** **of** **their** **Lord** **.**
带电 和 这 未知 目的 的 他们的 主 .

肩负着主的未知使命。

“ [fər'gɪv] , ”
“ **Forgive** **,** **”**
“ 原谅 , ”

“原谅，”

“ [gɪv] , ”
“ **give** **,** **”**
“ 给 , ”

“给， ”

“ [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt] ” —
“ **lead** **us** **not** **”** **—**
“ 带领 我们 不是 ” —

“不要误导我们”——

[spiːk] [ðem; ðəm][baɪ][hɪm; ɪm] , [oʊ][mæn][ðə; ði] [ˌʌnə'wer] ,
Speak **them** **by** **Him** **,** **O** **man** **the** **unaware** **,**
说话 他们 经过 他 , 哦 男人 这 不知情 ,

愚昧无知的人啊，要藉着祂的名去宣扬它们。

[spiːk] [baɪ] [ðæt] [dɪr] [tʌŋ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,
Speak **by** **that** **dear** **tongue** **,** **though** **thou** **know** **not** **what** **,**
说话 经过 那 亲爱的 舌头 , 尽管 你 知道 不是 什么 ,

即使你不知该说什么，也要用你那亲切的语言说话。

['ʃudəriŋ] [θruː] [ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv] [prer] .
Shuddering **through** **the** **paradox** **of** **prayer** **.**
颤抖 通过 这 悖论 的 祷告 .

颤抖着，体会着祈祷的悖论。

[piː] . -
p . 30
p . -

['iːstər] [naɪt]
EASTER NIGHT
复活节 夜晚

复活节之夜

[ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][kraɪ]
All night had shout of men and cry
全部 夜晚 有 喊 的 男人 和 哭

整夜都是男人的喊叫声和哭喊声

[ʌv; əv] ['woʊfl] ['wɪmɪn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
Of woeful women filled His way ;
的 悲惨的 女性 已填 他的 方式 ;

祂所到之处，尽是悲伤的妇人；

[ʌn'tɪl] [ðæt] [nuːn] [ʌv; əv]['sɑːmbər][skaɪ]
Until that noon of sombre sky
直到 那 中午 的 阴沉 天空

直到那阴沉天空的正午

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , ['klæmər] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]
On Friday , clamour and display
在 星期五 , 叫嚣 和 展示

周五，喧闹和展示

[smoʊt] [hɪm; ɪm] ; [noʊ]['sɑːlətuːd][hæd; həd][hiː; hi] ,
Smote Him ; no solitude had He ,
猛击 他 ; 不 孤独 有 他 ,

击打他；他没有孤独，

[noʊ] ['saɪləns] , [sɪns] [geθ'seməni] .
No silence , since Gethsemane .
不 沉默 , 自从 客西马尼 .

自客西马尼园以来，从未有过沉默。

['pʌblɪk][wʌz; wəz] [deθ] ; [bʌt; bət] ['paʊər] , [bʌt; bət] [maɪt] ,
Public was Death ; but Power , but Might ,
民众 曾是 死亡 ; 但 力量 , 但 可能 ,

公众即死亡；但权力，但威力，

[bʌt; bət] [laɪf] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['vɪktəri] ,
But Life again , but Victory ,
但 生活 再次 , 但 胜利 ,

但生命再次来临，但胜利，

[wɜːr; wər] [hʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Were hushed within the dead of night ,
是 静静地 之内 这 死的 的 夜晚 ,

在寂静的夜里，一切都静了下来。

[ðə; ði] - [dɑːrk] , [ðə; ði] ['siːkrəsi] .
The shutter'd dark , the secrecy .
这 - 黑暗的 , 这 保密 .

昏暗的光线，神秘的气氛。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ə'loʊn]
And all alone , alone , alone
和 全部 独自的 , 独自的 , 独自的

而且只有他一个人，只有他一个人，只有他一个人。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊn] .

He	rose	again	behind	the	stone	.
他	玫瑰	再次	在后面	这	石头	.

他再次从石头后面站了起来。

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

printed	in	england
打印	在	英格兰

英国印刷

[baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] & [sʌn]

by	w	.	h	.	smith	&	son
经过	西	.	h	.	史密斯	&	儿子

由 W.H. Smith & Son 出版

[ðə; ði] ['ɑːdən] [pres]

the	arden	press
这	阿登	按

阿登出版社

['stæmfərd] [striːt] [es] . [iː] .

stamford	street	s	.	e	.
斯坦福德	街道	s	.	e	.

斯坦福街东南

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注:

[-] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] .

[	26	]	George	Meredith	.
[	-	]	乔治	梅雷迪思	.

[26] 乔治·梅雷迪思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神